

The French Review

VOLUME 93, No. 2, December 2019
Devoted to the Interests of Teachers of French

From the Editor's Desk

11

ARTICLES

ACTUALITÉ DE L'ÉDUCATION

Actualité de l'éducation en France 2017–2019: polémiques autour du projet de loi Blanquer

13

par Marie-Christine Weidmann Koop

Le système éducatif français continuant de se dégrader, Jean-Michel Blanquer, ministre de l'Éducation nationale, a présenté en 2018 un projet de loi pour améliorer les résultats des élèves et le climat qui règne dans les établissements scolaires. Cet article dressera un premier bilan de l'action du ministre après avoir passé en revue les principales mesures de la réforme, qui concernent l'école primaire, le nouveau baccalauréat, la valorisation de la voie professionnelle, l'admission dans l'enseignement supérieur, la réduction des inégalités sociales, le renforcement du principe de laïcité, la lutte contre la violence et la formation des enseignants.

LITERATURE

Poetic Healing: Rodney Saint-Eloi's *Jacques Roche, je t'écris cette lettre*

31

by Bonnie Thomas

On 10 July 2005 Haitian journalist and poet Jacques Roche was kidnapped in Port-au-Prince. Four days later, his tortured body was found. In 2013 fellow Haitian poet Rodney Saint-Eloi, a close friend of Roche, published a book-length poem, *Jacques Roche, je t'écris cette lettre*, in which he explores the many layers of his own grief and the wider ramifications of Roche's death. This article will explore how poetry helps Saint-Eloi understand and process this traumatic experience through an analysis of this moving work.

Self-Awareness and Feminine Presence in the Poetry of Bernard Vargaftig: *Aveu, distance, ouverture, nudité*

41

by Aaron Prevots

In the poetry of Bernard Vargaftig (1934–2012), eros plays a complex, vital role. His spouse Bruna, always an overt or implied addressee, serves as a driving force and gravitational center, counterbalancing psychic wounds that his writing foregrounds. This article examines Vargaftig’s poetics of feminine presence in terms of a profound, ritualized relationship with Bruna as female Other, including her place in an unsettled poetic cosmos. Close readings explore the move from a somewhat concrete confessional style to an enigmatic erotics that becomes a sacred rite, highlights a shifting affective world, and bares the human soul.

Le livre comme tombeau littéraire: *Franz et François de François Weyergans et D’autres vies que la mienne d’Emmanuel Carrère*

51

par Dominique Poncelet

D’autres vies que la mienne de Carrère et *Franz et François* de Weyergans, dans l’hommage qu’ils portent à des défunts, reposent sur une équation entre le livre et certains aspects d’un tombeau. Chez Weyergans, le livre est vu comme une épitaphe qui impose au mort, mais aussi au vivant, sa définition ultime. Pour Carrère, la question de la place du tombeau mène à celle du rôle du livre dans le processus de deuil. Dans les deux cas, le livre révèle les limites de son efficacité comme tombeau, mais souligne en contrepartie la profondeur des relations humaines transformées par la mort.

“Ni dans le monde sensible, ni sensiblement en dehors de ce monde”: The Occultation of Surrealism and Rimbaud’s *Assassins*

64

by Simon Rogghe

This article considers the “profound, veritable occultation of surrealism” André Breton calls for in the *Second manifeste*—often interpreted as an allying with occultism—in relation to Rimbaud and his invocation of the *Assassins*, an Ismaelite sect where death figured as an initiation into immortality. Linking Breton’s call for occultation to the problems raised with regard to Rimbaud, it will be shown how “occultation,” as the destruction of opposites that ought to merge together in a single “point de l’esprit,” can be seen as such an initiation, aimed at bringing about the imagination’s “revanche éclatante.”

Mordre la poussière dans l'Eldorado à rebours: Laurent Gaudé, la migration clandestine et l'ombre de Massambalo **77**

par Gary D. Mole

La migration clandestine vers l'Europe est devenue un thème à part dans le roman francophone contemporain. Cet article examine *Eldorado* (2006) de Laurent Gaudé. Si ce roman traite de deux histoires croisées, celle d'un migrant africain qui s'achemine vers le nord et celle d'un commandant de la marine italienne qui tente l'expérience à rebours, seule celle du parcours initiatique du personnage africain a été valorisée par la critique. Cette étude prend la contrepartie et analyse les étapes expérimentées par le capitaine italien, héros antagonique, afin de constater ce que l'auteur peut bien vouloir nous dire par ce trajet inédit.

Le maraboutage dans *La folie et la mort* de Ken Bugul **89**

par Patrick Moneyang

Cet article propose une relecture de *La folie et la mort* (2000) de Ken Bugul en insistant sur la thématique du maraboutage qui y est contenue. Il permet de montrer qu'avec ce roman, l'écrivaine repense et redéfinit le terme marabout qu'elle pose désormais comme une appellation générique permettant de désigner tout individu se livrant à la fraude magico-religieuse. Grâce à ce nouveau sens, elle conceptualise la "crise" de l'État postcolonial africain en rapport avec le "travail" du marabout qu'elle tient responsable des drames individuels et collectifs. Le roman s'attaque par conséquent aux croyances et aux attentes d'une médiation de l'invisible.

Les bouteilles à la mer de Makenzy Orcel **101**

par Alexis Chauchois et Gilles Glacet

Cet article s'intéresse aux figures de l'eau, en particulier dans un univers marin, qui émergent au sein des textes de l'auteur haïtien Makenzy Orcel. Qu'il s'agisse de ses recueils de poèmes ou même de ses romans, la mer et l'océan semblent indissociables de sa pensée et prennent un rôle essentiel pour l'écriture comme pour sa genèse. La mer est l'élément fondamental d'une mythologie propre à l'auteur, une mythologie qui se construit autant à partir d'une histoire personnelle que d'une mémoire collective issue de la culture haïtienne. L'amalgame crée un texte-océan, lieu des souvenirs du poète.

Overcoming Aphasia: Erotic Transgressions in *Les nuits de Strasbourg*

111

by Julia Praud

Assia Djebar's 1997 novel, *Les nuits de Strasbourg*, is set in a city at the crossroads of Europe, where the legacies of wars remain and where former enemies can become lovers. It is through the erotic transgressions constructed in this novel, born from its unlikely couples and the rich sensuality and raw sexual pleasure they experience, that Djebar succeeds in transcending the invisible barrier she calls *aphasie amoureuse*, thereby fully actualizing her personal discourse of sexual pleasure in and through the French language.

FILM

L'appel du bleu: Godard sur les traces de Rimbaud

122

par Karl Pollin-Dubois

Le film de Godard *Pierrot le Fou* (1965) anticipe, à bien des égards, le conflit dialectique entre poésie et politique qui sous-tend les aspirations des manifestants de mai 68. Cet article étudie la manière dont le réalisateur illustre ce conflit par le prisme des couleurs, de manière à visualiser les tensions perceptibles entre le rouge politique et le bleu poétique. En épousant les traces de la révolution poétique autrefois initiée par Rimbaud, Godard ajuste sa démarche à celle du poète pour transposer cinématographiquement, au prix d'un dérèglement de tous les sens, l'appel du bleu que diffracte l'œuvre de Rimbaud.

SOCIETY AND CULTURE

Migration and Hospitality: Francis Bebey's "Je suis venu chercher du travail"

135

by Aissata Sidikou

The topic of migration has frequently been addressed through the image of the stranger and the themes of acceptance, rejection, or exile. This article explores the representation of the migrant in Francis Bebey's song "Je suis venu chercher du travail" (1970). By depicting the migrant as a stranger, the song carries both positive and negative ideologies. Grounded in the discourse analysis of hospitality, this article investigates the emphasis placed on the encounter between the host and the stranger, the ways in which the poet constructs alterity, and how that alterity thwarts the potential of constructing one's own identity.

**“Le droit d’étaler ses blessures”: Survival and Testimony
in Guy Kohen’s *Retour d’Auschwitz***

147

by Aparna Nayak

After the liberation of Auschwitz, French racial deportees started returning to France by March 1945. Even in the months after liberation, however, when French newspapers mentioned deportees, they were referring only to political deportees. Racial deportees remained outside of journalistic discourse. In this context, this article examines Guy Kohen’s *Retour d’Auschwitz*, a memoir published at the author’s expense in November 1945. I offer a reading of this text not only as a survival narrative, but also as a testimonial that bears witness to the existence of extermination camps and that gives a voice to the silenced survivors.

FOCUS ON THE CLASSROOM

**Games as ‘Defining Moments’ of the College
Experience: The Impact of Reacting to the Past in French**

159

by David Eick and Janel Pettes Guikema

Reacting to the Past games enhance learning outcomes, promote multiliteracies, engage students, elevate the intellectual level of discussion, and enliven the classroom. Centered around rich texts and cultural flashpoints such as the Enlightenment, the French Revolution, and the clash between traditional and avant-garde painting at the 1889 Exposition universelle, these learner-centered games are driven by students, who are assigned roles with victory objectives. With proper scaffolding, they are empowered to accomplish surprisingly high-level tasks on the ACTFL scale. Students enthuse—and work very hard; instructors find their pedagogy reinvigorated; and language programs may find RTTP to be a lifeline.

Gender Inclusivity in the Linguistic Landscape of Parisian Universities

175

by Yulia Bosworth

The present study seeks to contribute to the growing body of inquiry into the spread of the linguistic feminization of occupational nouns and gender-inclusive writing, which has long produced much controversy in French society. The article examines the practices and patterns of gender-inclusive writing observed in the linguistic landscape of Parisian universities, as evidenced in a representative corpus of signs photographed in interior spaces of six institutions. The findings point to a widespread nature of gender-inclusive linguistic practices, with student-created signage displaying a considerably higher rate of inclusivity than that of faculty, staff, and administrators.

DOSSIER PÉDAGOGIQUE

Dossier pédagogique: *Ernest et Célestine* (Stéphane Aubier, Benjamin Renner, Vincent Patar, 2012)

par Marion Geiger

Ernest et Célestine est un film d'animation français accessible à des apprenants de tous niveaux. Il s'agit d'un "buddy movie" qui raconte l'histoire d'une amitié entre un ours et une souris. Ce dossier offre un choix d'activités à des niveaux d'apprentissage divers. Le film permet d'aborder les thèmes de l'amitié, des préjugés, de la tolérance, de l'inégalité. Il invite à réfléchir à la fonction sociale de l'art et encourage la réflexion sur la dimension esthétique du dessin animé.

[This *Dossier pédagogique* is available on the *French Review* website: frenchreview.frenchteachers.org/Dossiers.html]

REVIEWS

SOCIETY AND CULTURE

- BAILLY, VINCENT, et TRISTAN THIL. *Le rapport Brazza: le premier secret d'État de la "Françafrique"*. HAREL, XAVIER, et JULIEN SOLÉ. *L'argent fou de la Françafrique: l'affaire des biens mal acquis*. (Edward Ousselin) 197
- BRAUDE, MARK. *The Invisible Emperor: Napoleon on Elba from Exile to Escape*. (Sharon L. Fairchild) 198
- BRONNER, GÉRALD. *Cabinet de curiosités sociales*. (Khadija Khalifé) 199
- CALABRESE, LAURA, et MARIE VENIARD. *Penser les mots, dire la migration*. (Claudy Delné) 200
- CURRAN, MARK. *The French Book Trade in Europe I: Selling Enlightenment*. (Christopher Coski) 201
- DAOUD, KAMEL. *Le peintre dévorant la femme*. (Philippe Barbé) 202

HAMER, LAURA. <i>Female Composers, Conductors, Performers: Musiciennes of Interwar France, 1919–1939</i> . (James P. Gilroy)	203
JUFFÉ, MICHEL. <i>À la recherche d’une humanité durable</i> . (Abbey Carrico)	204
MAKARYK, IRENA R. <i>April in Paris: Theatricality, Modernism, and Politics at the 1925 Art Deco Expo</i> . (Catherine Gaughan)	205
SMITH, GÉRALDINE. <i>Vu en Amérique... Bientôt en France</i> . (Denis Pra)	206
VERDIER-MOLINÉ, AGNÈS. <i>En marche vers l’immobilisme</i> . (Samia I. Spencer)	207

CREATIVE WORKS

ANDRAS, JOSEPH. <i>Kanaky</i> . (Vivan Steemers)	208
APPANAH, NATHACHA. <i>Une année lumière</i> . (Mark D. Lee)	210
BAYARD, PIERRE. <i>La vérité sur “Dix petits nègres”</i> . (Warren Motte)	211
BLAS DE ROBLÈS, JEAN-MARIE. <i>Le rituel des dunes</i> . (Nacer Khelouz)	212
BOURAOU, NINA. <i>Tous les hommes désirent naturellement savoir</i> . (Roland A. Champagne)	213
COOP-PHANE, OSCAR. <i>Le procès du cochon</i> . (James Boucher)	214
DEVI, ANANDA. <i>Manger l’autre</i> . (Denis R. Pra)	215
FERRARI, JÉRÔME. <i>À son image</i> . (Michèle Bacholle)	216
FLEISCHER, ALAIN. <i>Le récidiviste</i> . (Louis Bousquet)	217
FROGER, THIERRY. <i>Les nuits d’Ava</i> . (Véronique Anover)	218
GUÈNE, FAÏZA. <i>Millénium Blues</i> . (Lydia Belatèche)	219
HENNEBELLE, DAVID. <i>Mourir n’est pas de mise</i> . (Alain Ranwez)	220
IZNER, CLAUDE. <i>La poule aux œufs d’or</i> . (Davida Brautman)	220
KHADRA, YASMINA. <i>Khalil</i> . (Alek Baylee Toumi)	221
LOUIS, ÉDOUARD. <i>Qui a tué mon père</i> . (Zoé Petropoulou)	222
MAJDALANI, CHARIF. <i>Des vies possibles</i> . (Edward Ousselin)	223
MALANDRIN, STÉPHANE. <i>Le mangeur de livres</i> . (Khadija Khalifé)	224
N’KALOULOU, BERNARD. <i>Sauvage toi-même</i> . (Patrick H Moneyang)	225
NIMIER, MARIE. <i>Les confidences</i> . (Jeanne-Sarah de Larquier)	226
POURCHET, MARIA. <i>Toutes les femmes sauf une</i> . (Annie Bandy)	227
RÉDA, JACQUES. <i>Rythme, chaos, mythologies. La physique amusante V</i> . (Jean-François Duclos)	228
SANSAL, BOUALEM. <i>Le train d’Erlingen ou la métamorphose de Dieu</i> . (William Cloonan)	229
TELLERMANN, ESTHER. <i>Première version du monde</i> . (Aaron Prevots)	230
TROUILLOT, LYONEL. <i>Ne m’appelle pas Capitaine</i> . (Marie-Agnès Sourieau)	231

LINGUISTICS

BÉGUELIN, MARIE-JOSÉ, AIDAN COVENEY, et ALEXANDER GURYEV, éd. <i>L’interrogative en français</i> . (Elizabeth Zwanziger)	232
DEPOUX, PHILIPPE, et ISABELLE STABARIN, éd. <i>La variation intrapersonnelle en français parlé: approches et statuts</i> . (Eric C. Halicki)	233
GERSAL, FRÉDÉRIK. <i>Poubelle, Bottin, Jacuzzi... l’histoire étonnante de 101 noms proprement communs!</i> (Samira Hassa)	234
NITA, RALUCA, et FREIDERIKOS VALETOPOULOS, éd. <i>L’expression des sentiments: de l’analyse linguistique aux applications</i> . (A. Kate Miller)	235

- RÉZEAU, PIERRE. *Les mots des Poilus (dans leurs correspondances et leurs carnets)*. (Albert Valdman) 236
- ZEITER, ANNE-CHRISTEL. *Dans la langue de l'autre: se construire en couple mixte plurilingue*. (Amanda Dalola) 238

METHODS AND MATERIALS

- ERICKSON, LARS. *French for Engineering*. (E. Nicole Meyer) 239
- GRÉGOIRE, MARIE. *Grammaire progressive du français: niveau A1*. (Jessica Sertling Miller) 240
- LEAR, DARCY. *Integrating Career Preparation into Language Courses*. (Marion Geiger) 241
- RACINE, ROMAIN, et JEAN-CLAUDE SCHENKER. *Communication progressive du français: perfectionnement C1–C2*. (Joseph Edward Price) 242
- SIRÉJOLS, ÉVELYNE. *Communication en dialogues: niveaux A2/B1*. (Samantha Godden-Chmielowicz) 243
- WONG, WYNNE, STACEY WEBER-FÈVE, ANNE LAIR, and BILL VANPATTEN. *Encore: niveau intermédiaire*. (Shannon Becker) 244
- WOROBETZ, SANDRA. *Les rigolos: un cahier de français pas comme les autres!* (S. Pascale Dewey) 245

FILM

- BOHRINGER, ROMANE, et PHILIPPE REBBOT, réal. *L'amour flou*. (Marius Conceatu) 246
- CIVEYRAC, JEAN-PAUL, réal. *Mes provinciales*. (Khadija Khalifé) 247
- HERRY, JEANNE, réal. *Pupille*. (Cheira Lewis) 248
- Le 27^e festival du film français de Richmond, 28–31 mars 2019*. (Michèle Bissière) 249
- MOURET, EMMANUEL, réal. *Mademoiselle de Joncquières*. (Anna Dimitrova) 251
- OCELOT, MICHEL, réal. *Dilili à Paris*. (Marion Geiger) 252
- OZON, FRANÇOIS, réal. *Grâce à Dieu*. (Levilson C. Reis) 253

LITERARY HISTORY AND CRITICISM

- AUBRY, CHANTAL. *Pauvert, l'irréductible*. (William Cloonan) 255
- BERTRAND, MICHEL, et ANDRÉ NOT, éd. *Patrimoines gioniens*. (Kathy Comfort) 256
- CARVIGAN-CASSIN, LAURA, éd. *Sans fards, mélanges en l'honneur de Maryse Condé*. (Lisa Connell) 257
- CHEVRIER, ALAIN, éd. *La matière et l'esprit: la littérature scatologique au XVIII^e siècle*. (Michael J. Mulryan) 258
- CORREDOR, MARIE-ROSE, BÉATRICE DIDIER, et HÉLÈNE DE JACQUELOT, éd. *Lectures et lecteurs de Stendhal*. (Kate M. Bonin) 259
- DAVIS, COLIN. *Traces of War: Interpreting Ethics and Trauma in Twentieth-Century French Writing*. (Frances Novack) 260
- FORESTIER, GEORGES. *Molière*. (Edward Ousselin) 261
- KIM, ANNABEL L. *Unbecoming Language: Anti-Identitarian French Feminist Fictions*. (Stephanie Schechner) 262

LEE, MARK D., et ANA DE MEDEIROS, éd. <i>Identité, mémoire, lieux: le passé, le présent et l'avenir d'Amélie Nothomb</i> . (Marie-Agnès Sourieau)	263
LORUSSO, SILVIA. <i>Le charme sans la beauté, vie de Sophie Cottin</i> . (John T. Booker)	264
PRINCE, GERALD. <i>Guide du roman de langue française (1951–2000)</i> . (Warren Motte)	265
RICHIR, ALICE. <i>Écriture du fantasme chez Jean-Philippe Toussaint et Tanguy Viel</i> . (Flavien Falantin)	266
SHTUTIN, LEO. <i>Spatiality and Subjecthood in Mallarmé, Apollinaire, Maeterlinck, and Jarry: Between Page and Stage</i> . (Colin Foss)	267
STOUT, JOHN C. <i>Objects Observed: The Poetry of Things in Twentieth-Century France and America</i> . (Aurélie Van de Wiele)	268

EDITORIAL DEPARTMENT

LIST OF EDITORS	271
ANNOUNCEMENTS	272

ADVERTISING

275

AATF – Société Honoraire de Français
 AATF – Statement of Ownership
 Central States Conference on the Teaching of Foreign Languages
 Modern Language Association
 SPFFA La Société des Professeurs Français et Francophones d'Amérique

Forthcoming

March 2020 (Volume 93.3)

FILM

Bilan cinématographique 2018–2019: tous à l'eau! (Nathalie Degroult et Marie-Line Brunet)

Dossier pédagogique: *Edmond* (Alexis Michalik, 2019) (Nathalie Degroult et Marie-Line Brunet) [*on website*]

La nostalgie réflexive dans *The Artist* et *Hugo* (Annie Jouan-Westlund)

SOCIETY AND CULTURE

La rhétorique: ses origines gréco-romaines et son renouveau en France (Emmanuelle Remy)

En Marche! Walking and Writing with Sylvain Tesson and François Garde (Ari Blatt)

FOCUS ON THE CLASSROOM

Rethinking the Teaching of Culture at the Beginning Level: The Online Francophone Cultures Portfolio Project (Marianne Bessy)

LITERATURE

“Les cendres chaudes de l’oubli”: l’idée de classique démodé (Sophie Jollin-Bertocchi)

Crossing Borders with Colette’s *Gigi* (Tama Lea Engelking)

Subversion of Humanitarian Narrative in Emmanuel Dongala’s *Johnny chien méchant* (Yvonne-Marie Mokam)

Le roman sur orbite: Echenoz, Montalbetti et Delecroix (Jean-François Duclos)

Race and Idealization of Love in Sylvie Ntsame’s *La fille du Komo* (Paschal Kyoore)

Le passé simple de Driss Chraïbi ou la reconnaissance du père (Redouane Khamar)

Nguyen Phan Long’s *Le roman de mademoiselle Lys*: “L’éducation de nos filles” in Colonial French Indochina (Angelica P. So)

“Un théâtre de nerfs”: corps et didascalies chez Yasmina Reza (Hélène Jaccomard)

Our Cover: Picture (Liège) by C. Scott Cawthon

The *FRENCH REVIEW* (ISSN 0016-111X) is the official journal of and is published by the American Association of Teachers of French <frenchteachers.org>. It is published four times during the academic year: October, December, March, and May. Periodicals postage paid at Marion, Illinois and at additional mailing offices. Subscription rate: \$55 U.S.; \$65 non-U.S. Send address changes to: The *FRENCH REVIEW*, 302 N. Granite St., Marion IL 62959.

Copyright 2019 by the American Association of Teachers of French.

The AATF is a constituent member of the National Federation of Modern Language Teachers Association and of the Fédération Internationale des Professeurs de Français and is affiliated to ACTFL. The *French Review* is a member of the Council of Editors of Learned Journals.